

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

sarasIruhAnana-mukhAri

In the kRti ‘sarasIruhAnana rAma’ – rAga mukhAri, SrI tyAgarAja pleads with Lord to protect him so that he could desist from the company of wicked people.

P sarasIruh(A)nana rAma
samayamu brOva ¹cid-ghana

A para bhAmalan(A)Sinci(y)annam(i)Di
pagalu ²rEyu sarasamADu vArin(o)lla (sara)

C ³brAhmaNikamu bAya nIcula
bratuk(A)yen(a)di gAka(y)I kalilO
⁴brahmamaina mATala nErcukoni
baragEr(a)yya tyAgarAja nuta (sara)

Gist

O Lotus Faced Lord rAma! O pure intellect or consciousness! O Lord praised by this tyAgarAja!

I do not like (the company of) those who – coveting other women (or others’ wives) and providing for them, indulge in frolicks with them day and night.

Having abandoned the right method of living stipulated for brahmins, their way of life has become that of lowly; further, in this kali yuga, people flourish having learnt vocabulary connected with Supreme Lord.

Word-by-word Meaning

P O Lotus (sarasIruha) Faced (Anana) (sarasIruhAnana) Lord rAma! It is time (samayamu) to protect (brOva) me, O pure (ghana) (literally dense) intellect or consciousness (cid) (cid-ghana)!

A I do not like (the company of) (olla) (literally detest) those (vArini) (vArinolla) who –
coveting (ASinci) other women (or others’ wives) (para bhAmalanu) and

providing for them (annamu iDi) (annamiDi)
(bhAmalanASinciyannamiDi) (literally feed),
indulge in frolicks (sarasamADu) with them day (pagalu) and night
(rEyu).

Therefore, O Lotus Faced Lord rAma! O pure intellect or consciousness!
It is time to protect me.

C Having abandoned (bAya) the right method of living stipulated for
brahmins (brAhmaNikamu), their way of life (bratuku) has become (Ayenu) that
of lowly (nIcula); further (adi gAka) (bratukAyenadi)

O Lord (ayya)! in this (I) (gAkayI) kali yuga, people flourish (baragEru)
(baragErayya) having learnt (nErcukoni) vocabulary (mATala) connected with
Supreme Lord (brahmamu aina) (brahmamaina);

O Lord praised (nuta) by this tyAgarAja! O Lotus Faced Lord rAma! It is
time to protect me; O pure intellect or consciousness!

Notes –

Variations –

² – rEyu – This is how it is given in all the books. Here, the word means
'night'. Therefore, 'rEyi' seems to be the correct word; 'rEyu' has a different
meaning than 'night'. The plural of 'rEyi' is 'rElu'.

References –

³ – brAhmaNika – In mahAbharata, Anusasana Parva (Book 13), Section
141 onwards, there is an interesting conversation between Lord mahAdEva, uMA
and nArada on the duties pertaining to the four varNas. Please visit the site for
full text – <http://www.sacred-texts.com/hin/m13/m13b105.htm>

The duties of brahmins are stipulated in manu smRti, Chapter 4 - Please
visit the web-site for complete translation of manu smRti –
<http://www.sacred-texts.com/hin/manu/manu04.htm>

Comments -

¹ – cid-ghana – This refers to paramAtma – the Supreme Self as 'dense or
pure consciousness or intellect or knowledge'.

⁴ – brahmamaina mATala – This is a stinging indictment of those who
freely use the word 'brahman' without ever trying to grasp the significance, leave
alone practising such methods which are conducive to spiritual progress.

Devanagari

प. सरसीरु(हा)नन राम

समयमु ब्रोव चि न

अ. पर भामल(ना)शिञ्चि(य)त्र(मि)डि

पगलु रेयु सरसमाडु वारि(नो)ल्ल (स)

च. ब्राह्मणीकमु बाय नीचुल

ब्रतुकाये(न)दि गाक(यी) कलिलो

ब्रह्ममैन माटल नेर्चुकोनि

बरगे(र)य्य त्यागराज नुत (स)

English with Special Characters

pa. sarasīru(hā)nana rāma
samayamu brōva cidghana
a. para bhāmala(nā)śiñci(ya)nna(mi)ḍi
pagalu rēyu sarasamāḍu vāri(no)lla (sa)
ca. brāhmaṇīkamu bāya nīcula
bratukāye(na)di gāka(yī) kalilō
brahmamaina māṭala nērcukoni
baragē(ra)yya tyāgarāja nuta (sa)

Telugu

ప. సరసీరు(హా)నన రామ
సమయము బ్రోవ చిద్దన
అ. పర భామల(నా)శిఞ్చి(య)న్న(మి)డి
పగలు రేయు సరసమాడు వారి(నొ)ల్ల (స)
చ. బ్రాహ్మణీకము బాయ నీచుల
బ్రతుకాయె(న)ది గాక(యీ) కలిలో
బ్రహ్మ మైన మాటల నేర్చుకొని
బరగే(ర)య్య త్యాగరాజ నుత (స)

Tamil

ప. సరసీరు(హా)నన రామ
సమయము ప్³రోవ శిత్³-క⁴న
అ. పర పా⁴మల(నా)నిశ్చి(య)న్న(మి)డి³
పక³లు రేయ సరసమా³ వారి(నొ)ల్ల (సర)
శ. ప్³రాహ్మణీకము పా³య నీశుల
ప్³రతు(కా)యె(న)తి³ కా³క(యీ) కలిలో
ప్³రహ్మమైన మాటల నేర్శుకొని
ప్³రకే³(ర)య్య త్యాక³రాజ నుత (సర)

తామరై ముకత్తోనే ఇరామా! ఇతు
తరుణమెన్నెనక్ కాక్క, శుత్త శిత్తమే!

పిర పెండిరుక్కు ఆశెప్పట్టు, అన్నమిట్టు,
పకలిరవు శరసమా³వోరిన్ ఇణక్కత్తిణై వీరమ్పేన్
తామరై ముకత్తోనే ఇరామా! ఇతు
తరుణమ్ ఎన్నెనక్ కాక్క, శుత్త శిత్తమే!

அந்தணத்துவத்தினைக் கைவிட்டதனால், இழிந்தோரின்
பிழைப்பானது; அன்றியும், இக்கலியில்,
பிரமமெனும் சொற்களை யறிந்துகொண்டுத்
திகழலாயினரய்யா; தியாகராசனால் போற்றப் பெற்றோனே!
தாமரை முகத்தோனே இராமா! இது
தருணமென்னைக் காக்க, சுத்த சித்தமே!

பிற பெண்டிருக்கு - பிறன் மனைக்கு என்றும் கொள்ளலாம்.
அந்தணத்துவம் - அந்தத்தையுணர்வோர் - அந்தணரின் தன்மை
கலி - கலி யுகம்
பிரமம் - சச்சிதானந்தமாய் அண்டம் யாவும் தோன்றியொடுங்குதற்கு இடமாயுள்ள
பொருளாகிய கடவுள்.
பிரமமெனும் சொற்களையறிந்து - அச்சொல்லின் பொருளுணராது என

Kannada

ಪ. ಸರಸೀರು(ಹಾ)ನನ ರಾಮ
ಸಮಯಮು ಬೋವ ಚಿಧ್ವನ
ಅ. ಪರ ಭಾಮಲ(ನಾ)ಶಿಷ್ಠಿ(ಯ)ನ್ನ(ಮಿ)ಡಿ
ಪೆಗಲು ರೇಯು ಸರಸಮಾಡು ವಾರಿ(ನೊ)ಲ್ಲ (ಸ)
ಚ. ಬ್ರಾಹ್ಮಣೀಕಮು ಬಾಯ ನೀಚುಲ
ಬ್ರತುಕಾಯಿ(ನ)ದಿ ಗಾಕ(ಯೀ) ಕಲಿಲೋ
ಬ್ರಹ್ಮಮೈನ ಮಾಟಲ ನೇರುಕ್ಕೊನಿ
ಬರಗೇ(ರ)ಯ್ಯ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ (ಸ)

Malayalam

പ. സരസീരു(ഹാ)നന രാമ
സമയമു ബ്രോവ ചിദ്ഘന
അ. പര ഭാമല(നാ)ശിഷ്ഠി(യ)ന(മി)ഡി
പഗലു രേയു സരസമാഡു വാരി(നൊ)ല്ല (സ)
ച. ബ്രാഹ്മണീകമു ബായ നീചുല
ബ്രതുകായെ(ന)ദി ഗാക(യീ) കലിലോ
ബ്രഹ്മമൈന മാടല നേർച്ചുകൊനി
ബരഗേ(ര)യ്യ ത്യാഗരാജ നുത (സ)

Assamese

প. সবসীৰু(হা)নন ৰাম
সময়মু বোৱ চিধন

অ. পর ভামল(না)শিখি(য়)ল(মি)ডি

পগলু বেয়ু সরসমাদু বারি(নো)ল (স)

চ. ব্রাহ্মণীকমু বায় নীচুল

ব্রতুকায়ে(ন)দি গাক(য়ী) কলিলো

ব্রহ্মমৈন মাটল নেচুকোনি

বরগে(ব)য়য় অ্যাগরাজ নুত (স)

Bengali

প. সরসীরু(হা)নন রাম

সময়মু রোব চিদঘন

অ. পর ভামল(না)শিখি(য়)ল(মি)ডি

পগলু রেয়ু সরসমাদু বারি(নো)ল (স)

চ. ব্রাহ্মণীকমু বায় নীচুল

ব্রতুকায়ে(ন)দি গাক(য়ী) কলিলো

ব্রহ্মমৈন মাটল নেচুকোনি

বরগে(র)য়য় অ্যাগরাজ নুত (স)

Gujarati

પ. સરસીરુ(હા)નન રામ

સમયમુ ઓવ ચિદ્ધન

અ. પર ભામલ(ના)શિખિ(ય)લ(મિ)ડિ

પગલુ રેયુ સરસમાડુ વારિ(નો)લ (સ)

ચ. બ્રાહ્મણીકમુ બાય નીચુલ

બ્રતુકાય(ન)દિ ગાક(યી) કલિલો

બ્રહ્મમૈન માટલ નેચુકોનિ

બરગે(ર)યય ત્યાગરાજ નુત (સ)

Oriya

ପ. ସରସୀରୁ(ହା)ନନ ରାମ

ସମୟକୁ ବ୍ରୋଡ଼ିଂ ଚିହ୍ନିବ

ଅ. ପର ଭାଗଲ(ନା)ଶିଖି(ୟ)ନ୍ନ(ମି)ତି

ପରଲୁ ରେୟୁ ସରସମାତୁ ଖାରି(ନୋ)ଲୁ (ସ)

ଚ. ବ୍ରାହ୍ମଣୀକମୁ ବାୟ ନୀରୁଲ

ବ୍ରହ୍ମକାୟେ(ନ)ଦି ଗାକ(ୟ) କଲିଲେ।

ବ୍ରହ୍ମମୈନ ମାଟଲ ନେରୁକୋନି

ବରଗେ(ର)ୟ ଡ୍ୟାଗରାଜ ନୁତ (ସ)

Punjabi

୧. ସରସୀରୁ(ହା)ନନ ରାମ

ସମୟମୁ ଖୁବ୍ ଚିଦ୍ୟନ

ଅ. ପର ଭାମଲ(ନା)ସିଞ୍ଚି(ୟ)ନନ(ମି)ଡି

ପଗାଲୁ ରେୟୁ ସରସମାତୁ ବାରି(ନୋ)ଲଲ (ସ)

ଚ. ବ୍ରାହ୍ମଣୀକମୁ ବାୟ ନୀରୁଲ

ବ୍ରହ୍ମକାୟେ(ନ)ଦି ଗାକ(ୟ) କଲିଲେ।

ବ୍ରହ୍ମମୈନ ମାଟଲ ନେରୁକୋନି

ବରଗେ(ର)ୟ ଡ୍ୟାଗରାଜ ନୁତ (ସ)